

○東京都小笠原住宅条例

○ Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing for Displaced Former  
Ogasawara Islanders

昭和四五年四月一日

April 1, 1970

条例第三八号

Ordinance No. 38

改正 昭和五四年一二月一九日条例第九四号

Amendments Ordinance No. 94 of December 19, 1979

平成元年一二月二二日条例第一一一号

Ordinance No. 111 of December 22, 1989

平成二年七月二〇日条例第八九号

Ordinance No. 89 of July 20, 1990

平成九年一〇月一六日条例第七九号

Ordinance No. 79 of October 16, 1997

平成一三年三月三〇日条例第六四号

Ordinance No. 64 of March 30, 2001

平成一七年三月三十一日条例第四八号

Ordinance No. 48 of March 31, 2005

平成一八年三月三十一日条例第四三号

Ordinance No. 43 of March 31, 2006

平成一九年七月四日条例第九七号

Ordinance No. 97 of July 4, 2007

令和元年九月二六日条例第四二号

Ordinance No. 42 of September 26, 2019

東京都小笠原住宅条例を公布する。

The Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing for Displaced Former  
Ogasawara Islanders is hereby promulgated.

東京都小笠原住宅条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing for Displaced Former  
Ogasawara Islanders

(趣旨)

(Outline)

第一条 東京都小笠原住宅(以下「小笠原住宅」という。)の設置及び管理については、別に定めるものを除くほか、この条例の定めるところによる。

Article 1 The installation and management of Tokyo Metropolitan Government

Ogasawara housing (hereinafter referred to as “Ogasawara Housing”) are to be conducted as provided by this Ordinance, except as otherwise specified.

(用語の定義)

(Meanings of Terms)

第二条 この条例において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Ordinance, the meanings of the terms set forth in each of the following items are as specified in each respective item:

一 小笠原諸島 孀婦岩の南の南方諸島(小笠原群島、西之島及び火山列島を含む。)並びに沖の鳥島及び南鳥島をいう。

(i) Ogasawara Islands: refers to the Nanpo Islands (including the Ogasawara Archipelago, Nishinoshima, and the Kazan (Iwo) Island Group) located south of Sofugan, and Okinotorishima Island and Minamitorishima Island;

二 旧島民 昭和十九年三月三十一日に小笠原諸島に住所を有していた者で、昭和四十三年六月二十五日に小笠原諸島以外の本邦の地域に住所を有していたものをいい、その者の配偶者及び直系血族を含むものとする。

(ii) Former islanders: refers to persons who had an address in the Ogasawara Islands on March 31, 1944, and who had an address in a Japanese area other than the Ogasawara Islands on June 25, 1968, and this includes their spouses and lineal blood relatives;

三 小笠原住宅 小笠原諸島振興開発特別措置法(昭和四十四年法律第七十九号)第四条第一項に規定する小笠原諸島振興開発計画(以下「振興開発計画」という。)に基づき、小笠原諸島へ帰島を希望する旧島民の帰島の促進並びに小笠原諸島の住民の生活の安定及び福祉の向上を図るため、東京都(以下「都」という。)が国の補助を受けて建設した住宅及びその附属施設をいう。

(iii) Ogasawara Housing: refers to housing and its ancillary facilities constructed by the Tokyo Metropolitan Government (hereinafter referred to as “TMG”) with national assistance based on the Ogasawara Islands development project (hereinafter referred to as the “development project”) provided in Article 4, paragraph (1) of the Act on Special Measures for the Ogasawara Islands Development (Act No. 79 of 1969) for the purposes of encouraging the return of former islanders who desire to return to the Ogasawara Islands, and, providing stability and improving the welfare of the Ogasawara Island residents;

(昭五四条例九四・平元条例一一一・平一七条例四八・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 94 of 1979, Ordinance No. 111 of 1989, and Ordinance No. 48 of 2005)

(設置)

(Establishment)

第三条 小笠原諸島に小笠原住宅を設置する。

Article 3 (1) Ogasawara Housing is established on the Ogasawara Islands.

2 小笠原住宅の名称、位置その他必要な事項は、東京都規則で定める。

(2) The name, location and other necessary matters regarding Ogasawara Housing are determined by Tokyo Metropolitan Government Regulations.

(使用許可)

(Permission to Use)

第四条 小笠原住宅を使用しようとする者は、知事の許可を受けなければならない。

Article 4 Persons seeking to use Ogasawara Housing must obtain permission from the governor to do so.

(使用申込者の資格)

(User Eligibility for Applicants)

第五条 小笠原住宅の使用申込者は、次の各号のいずれかに該当する者でなければならない。

Article 5 (1) Those applying to use Ogasawara Housing must fall under any of the following items:

一 旧島民で、振興開発計画に定める年次計画に従い小笠原諸島に永住するため、帰島を希望する者であること。

(i) former islanders who wish to return to the Ogasawara Islands to obtain permanent residence there in accordance with the annual plan set forth in the development project;

二 小笠原諸島に住所を有する者であること。

(ii) who has an address on the Ogasawara Islands; or

三 前二号のほか、知事が特に必要があると認めた者であること。

(iii) beyond what is referred to in the preceding two items, the person for whom the governor finds it to be particularly necessary.

2 前項に定めるもののほか、小笠原住宅の使用申込者は、次の各号の要件を満たす者でなければならない。

(2) Beyond what is specified in the preceding paragraph, applicants for Ogasawara Housing must meet the following requirements:

一 独立の生計を営んでいる者であること。

(i) earns an independent living;

二 現に同居し、又は同居しようとする親族若しくは親族以外の者で東京都規則で定めるものがあること。

(ii) currently co-resides or is intending to co-reside with a relative or a non-related person provided for by Tokyo Metropolitan Government Regulations;

三 住宅に困窮することが明らかな者又は現に住宅に困窮している者であること。

(iii) will clearly be in desperate need of housing or is currently in desperate need of housing;

四 東京都規則で定める基準の収入のある者であること。

(iv) has an income that meets the standards specified in Tokyo Metropolitan Government Regulations; and

五 暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律(平成三年法律第七十七号)第二条第六号に規定する暴力団員(以下「暴力団員」という。)でないこと(現に同居し、又は同居しようとする者を含む。 )。

(v) persons (including existing or prospective co-residents) who are not a member of an organized crime group (hereinafter referred to as “organized crime group member”) provided in Article 2, item (vi) of the Act on Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Group Members (Act No. 77 of 1991).

3 前項第二号の規定にかかわらず、小笠原住宅の使用申込者で六十歳以上のものにあつては、現に同居し、又は同居しようとする親族若しくは親族以外の者で東京都規則で定めるものがあることを要しない。ただし、身体上又は精神上著しい障害があるために常時の介護を必要とし、かつ、居宅においてこれを受けることができず、又は受けることが困難であると認められる者を除く。

(3) Notwithstanding the provisions of item (ii) of the preceding paragraph, persons applying to use Ogasawara Housing who are 60 years of age or older are not required to be currently co-residing or intending to co-reside with a relative or a non-related person provided for by Tokyo Metropolitan Government Regulations. However, this excludes persons who require constant care due to significant physical or mental disabilities and who are unable to receive or have difficulties in receiving such care at home.

4 前項に規定する者に使用を許可する小笠原住宅は、居室数が二室以下の規模の住宅とする。ただし、これにより難い場合には、東京都規則で定める規格の住宅とする。

(4) Ogasawara Housing that is permitted for use by the persons provided in the preceding paragraph is to have two or fewer habitable rooms. However, if this is not possible, the housing is to meet the standards provided for by Tokyo Metropolitan Government Regulations.

5 第一項から第三項までに定めるもののほか、知事は、供給する住宅の戸数が著しく少ない場合その他特に必要があると認める場合は、使用申込者の資格について制限を加えることができる。

(5) Beyond what is specified in paragraphs (1) through (3), if the number of housing units to be supplied is extremely small or on finding it particularly necessary to do so, the governor may impose restrictions on the eligibility of applicants.

6 小笠原住宅の除却により当該小笠原住宅の明渡しをしようとする使用者が、当該明渡しに伴い他の小笠原住宅の使用申込みをした場合においては、その者は、第一項及び第二項の条件を具備する者とみなす。

(6) If a user who intends to surrender Ogasawara Housing due to the removal of the relevant Ogasawara Housing applies for the use of other Ogasawara Housing, such person is deemed to be one meeting the conditions set forth in paragraphs (1) and (2).

(昭五四条例九四・平元条例一一一・平一三条例六四・平一八条例四三・平一九条例九七・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 94 of 1979, Ordinance No. 111 of 1989, Ordinance No. 64 of 2001, Ordinance No. 43 of 2006, and Ordinance No. 97 of 2007)

(使用者の募集方法等)

(Method of Accepting User Applications)

第六条 小笠原住宅の使用者の募集の方法及び使用申込みの手続は、知事が定める。

Article 6 The method of accepting user applications for Ogasawara Housing and procedures for applying for use are to be determined by the governor.

(使用者の決定)

(Determination of Users)

第七条 知事は、小笠原住宅の使用申込者について第五条に定める資格を審査し、使用者を決定する。この場合において、使用申込者の数が使用させるべき小笠原住宅の戸数を超えるときは、振興開発計画に基づき帰島する旧島民に該当することの有無、住宅困窮度その他東京都規則で定めるところにより、使用申込者について順位を定め、当該順位に従い使用者を決定する。

Article 7 The governor examines the eligibility specified in Article 5 for applicants to use Ogasawara Housing and determines the users. In this case, if the number of applicants exceeds the number of Ogasawara Housing units that are to be provided for use, the applicants are to be ranked based on whether or not they fall under the category of former islanders returning to the island based on the development project, the degree of desperate need for housing, and other matters as provided by Tokyo Metropolitan Government Regulations, and determine users according to the ranking.

(昭五四条例九四・平元条例一一一・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 94 of 1979 and Ordinance No. 111 of 1989)

(公募の例外)

(Exception to Open Calls for Applications)

第七条の二 知事は、小笠原住宅の除却により当該小笠原住宅の明渡しをしようとする使用者で、当該明渡しに伴い他の小笠原住宅の使用申込みをするものに対しては、公募を行わないで小笠原住宅の使用を許可することができる。

Article 7-2 For users who intend to surrender Ogasawara Housing due to the removal of the relevant Ogasawara Housing and apply for the use of other Ogasawara Housing, the governor may grant permission to use Ogasawara Housing without an open call for applications.

(平一三条例六四・追加)

(Added by Ordinance No. 64 of 2001)

(使用手続)

(Procedures for Use)

第八条 前二条の規定により、小笠原住宅の使用者として決定された者は、知事の指定する期日までに、次に掲げる手続をしなければならない。

Article 8 (1) Persons who have been determined to be prospective users of Ogasawara Housing pursuant to the provisions of the preceding two Articles must complete the following procedures by the date designated by the governor:

一 知事の定める請け書を提出すること。

(i) submit a letter of acceptance specified by the governor; and

二 第十三条第一項に規定する保証金を納付すること。

(ii) pay the deposit provided in Article 13, paragraph (1).

2 前項に規定する手続をしないときは、知事は、前二条の決定を取り消すことができる。

(2) If the procedures provided in the preceding paragraph are not completed, the governor may revoke the determination referred to in the preceding two Articles.

(平一九条例九七・令元条例四二・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 97 of 2007 and Ordinance No. 42 of 2019)

第九条 知事は、前条の手続を完了した者に対し、小笠原住宅の使用を許可する。

Article 9 (1) The governor grants permission to use Ogasawara Housing to those who have completed the procedures referred to in the preceding Article.

2 使用者及びその世帯員は、使用許可書に記載された入居可能の日(以下「入居可能日」という。)から一月以内に当該小笠原住宅に入居しなければならない。

(2) Users and their household members must move into the relevant Ogasawara Housing within one month from the move-in date written on the usage permit (hereinafter referred to as the “move-in date”).

3 知事は、前項の規定にかかわらず、使用者又はその世帯員がやむを得ない事情により前項に定める期間内に当該小笠原住宅に入居することができない場合においては、使用者の申出により、前項の期間を延長することができる。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if the user or the user's household members are unable to move into the relevant Ogasawara Housing within the period specified in the preceding paragraph due to unavoidable circumstances, the governor may, at the request of the user, extend the period referred to in the preceding paragraph.

4 知事は、使用者が第二項に規定する期間内に当該小笠原住宅に入居しないときは、使用許可を取り消すことができる。

(4) The governor may revoke the permission to use Ogasawara Housing if the user does not move into the Ogasawara Housing within the period provided in paragraph (2).

5 前項の規定は、第三項の規定により期間を延長した場合に準用する。

(5) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to cases where the period is extended pursuant to paragraph (3).

(使用料の決定及び変更)

(Determination and Change of the Housing Fees)

第十条 小笠原住宅の使用料は、公営住宅法の一部を改正する法律(平成八年法律第五十五号)による改正前の公営住宅法(昭和二十六年法律第百九十三号。以下「旧法」という。)第十二条の例により算出した月割額(使用料の変更の場合にあつては、旧法第十三条第三項の例により算出した月割額)を限度として、東京都規則で定める。

Article 10 (1) The housing fee for Ogasawara Housing is to be no more than the monthly rate calculated in accordance with Article 12 of the Act on Public Housing (Act No. 193 of 1951) before the amendment by the Act Partially Amending the Act on Public Housing (Act No. 55 of 1996) (hereinafter referred to as the "Former Act") (when changing the housing rate, the monthly rate calculated in accordance with Article 13, paragraph (3) of the Former Act), and determined by Tokyo Metropolitan Government Regulations.

2 小笠原住宅の使用料の変更をすることができる場合は、次の各号の一に該当する場合とする。

(2) The housing fee for Ogasawara Housing may be changed if one of the following items applies:

一 物価の変動に伴い使用料を変更する必要があると認めるとき。

(i) on finding it necessary to change the housing fee due to fluctuations in prices;

二 小笠原住宅相互の間における使用料の均衡上必要があると認めるとき。

(ii) on finding it necessary to maintain balance of housing fees among multiple Ogasawara Housing; or

三 小笠原住宅について改良を施したとき。

(iii) when improvements are made to Ogasawara Housing.

(平二条例八九・平九条例七九・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 89 of 1990 and Ordinance No. 79 of 1997)

(使用料等の納付)

(Payment of Housing Fees)

第十一条 使用料及び第十五条第三項の規定により知事が徴収する共益費(以下「使用料等」という。)は、入居可能日から徴収する。

Article 11 (1) The housing fee and common facility fee collected by the governor pursuant to Article 15, paragraph (3) (hereinafter referred to as “housing fees, etc.”) are to be collected from the move-in date.

2 知事が特別の事情があると認めた場合は、前項の期日を別に指定することができる。

(2) If deemed that there are special circumstances, the governor may designate a date that is different from that referred to in the preceding paragraph.

3 使用料等は、毎月末日(月の途中で小笠原住宅を返還した場合は、返還した日)までにその月分を納付しなければならない。

(3) Housing fees, etc. for each month must be paid by the last day of the relevant month (if the Ogasawara Housing is returned mid-month, the day it is returned).

4 小笠原住宅の入居可能日の属する月又は小笠原住宅を返還した日の属する月における使用期間が一月に満たないときの使用料等の額は、日割計算による。

(4) For the month in which the move-in date of Ogasawara Housing falls or for the month in which the day the Ogasawara Housing is returned falls, if the period of use is less than one month, the housing fees, etc. for that relevant month is calculated on a per diem basis.

5 使用者が第十八条に規定する手続を経ないで小笠原住宅を退去したときは、その事実を知つた日までの使用料等を徴収する。

(5) If the user moves out of Ogasawara Housing without completing the procedures provided in Article 18, housing fees, etc. up to the date on which this fact came to light is collected.

(使用料等の減免及び徴収猶予)

(Reduction/Exemption of Housing Fees and Deferment of Collection)

第十二条 知事は、使用者が次の各号の一に該当する場合には、当該使用者の申請に基づき、その実情を考慮して、使用料等を減免し、又は徴収を猶予することができる。

Article 12 (1) If any of the following items applies, the governor may, based on the application from the relevant user, reduce the amount or exempt the payment, or, defer the collection of housing fees, etc.:

一 収入が著しく低額であるとき。



(i) when income is extremely low;

二 災害により著しい損害を受けたとき。

(ii) when significant damage has been sustained due to a disaster;

三 使用者の責に帰すべき事由によらないで当該小笠原住宅の全部又は一部を使用することができないとき。

(iii) due to reasons not attributable to the user, when all or part of Ogasawara Housing is unusable;

四 使用者が病気にかかり、治療のため多額の費用を要する場合で使用料等の納付が著しく困難なとき。

(iv) when the user fell ill and requires a large amount of money for treatment, making it extremely difficult to pay housing fees, etc.; or

五 前各号に準ずる特別の事情があるとき。

(v) when there are special circumstances equivalent to the preceding items.

2 前項に定めるもののほか、知事は、東京都規則で定めるところにより第五条第一項第一号に該当する者その他の必要と認めた使用者に対して、入居可能日から起算して二年間使用料を減額することができる。

(2) Beyond what is specified in the preceding paragraph, the governor may, as provided by Tokyo Metropolitan Government Regulations, for persons who fall under Article 5, paragraph (1), item (i) and other persons for whom it is found to be necessary, reduce the housing fee for two years from the move-in date.

3 知事は、小笠原住宅の除却に伴い、当該小笠原住宅の使用者に他の小笠原住宅の使用を許可した場合において、新たに使用を許可した小笠原住宅の使用料が従前の小笠原住宅の最終の使用料を超えることとなり、かつ、当該使用者の居住の安定を図るため必要があると認めるときは、当該使用者の使用料を減額することができる。

(3) When a user of Ogasawara Housing, due to the removal of the relevant Ogasawara Housing, is granted permission to use other Ogasawara Housing by the governor, if the housing fee for the Ogasawara Housing for which permission has been newly granted exceeds the final housing fee for the previous Ogasawara Housing, and on finding it necessary to ensure housing stability of the relevant user, the governor may reduce the housing fee of the relevant user.

(平一三条例六四・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 64 of 2001)

(保証金)

(Deposit)

第十三条 知事は、使用者から使用料の二月分に相当する金額の保証金を徴収する。ただし、使用者が前条第一項各号の一に該当する場合においては、保証金を減免し、又は徴

収を猶予することができる。

Article 13 (1) The governor collects a deposit equivalent to two months' worth of housing fees from users. However, if the user falls under any of the items in paragraph (1) of the preceding Article, the governor may reduce the amount or exempt the payment, or, defer the collection of the deposit:

2 前項に規定する保証金は、使用者が小笠原住宅を返還した後、当該使用者の請求により、還付する。ただし、未納の使用料等又は損害賠償金があるときは、保証金のうちからこれを控除する。

(2) The deposit provided in the preceding paragraph will be refunded upon the user's request after the user returns the Ogasawara Housing. However, if there is unpaid housing fees, etc. or compensation for loss or damage, such amount is deducted from the deposit.

3 保証金には、利子をつけない。

(3) The deposit accrues no interest.

4 知事は、第一項の規定により徴収した保証金の運用に係る利益金がある場合は、当該利益金を使用者の共同の利便のために使用するよう努めるものとする。

(4) If there is profit from investing the deposit collected pursuant to paragraph (1), the governor is to endeavor to use the relevant profit for the common convenience of users.

(修繕の義務)

(Obligation for Repair)

第十四条 知事は、小笠原住宅の家屋の壁、基礎、土台、柱、床、はり、屋根及び階段並びに給水施設、電気施設その他の知事が定める付帯施設について修繕する必要があるときは、遅滞なく修繕するものとする。ただし、使用者の責に帰すべき事由によつて修繕の必要が生じたときは、この限りでない。

Article 14 (1) When it becomes necessary to repair the walls, the base, the foundation, pillars, floors, beams, roofs and stairs of the building, and, water supply facilities, electrical facilities, and other ancillary facilities of the Ogasawara Housing specified by the governor, the governor is to make the relevant repairs without delay. However, this does not apply if the need for repairs arose due to reasons attributable to the user.

2 前項に規定する修繕以外の修繕は、使用者の負担において、使用者が行なわなければならない。

(2) Repairs other than those provided in the preceding paragraph must be carried out by the user at the user's expense.

(費用負担)

## (Borne Expenses)

第十五条 次の費用は、使用者の負担とする。

Article 15 (1) The following expenses are to be borne by the user:

一 電気、ガス、上水道及び下水道の使用料

(i) bills for using electricity, gas, water and sewage;

二 し尿、じんかい及び排水の処理に要する費用

(ii) expenses required for treatment of human waste, garbage, and wastewater;

三 使用者が共同して使用する給水施設、排水施設、電気施設及び遊戯施設並びに小笠原住宅の廊下、階段その他の部分の使用及び維持に要する費用

(iii) expenses required for the use and maintenance of water supply facilities, drainage facilities, electrical facilities, and play facilities, and, hallways, stairs and other parts of Ogasawara Housing shared by users; and

四 前各号のほか、知事が指定する費用

(iv) beyond what is referred to in each of the preceding items, expenses specified by the governor

2 知事は、前項の費用のうち、使用者に負担させることが適当でないと認めたものについては、その一部又は全部を使用者に負担させないことができる。

(2) Of the expenses referred to in the preceding paragraph, the governor may, regarding those found inappropriate to have the users bear, exempt the users from bearing all or part of the relevant expenses.

3 知事は、第一項の費用のうち、使用者の共通の利益を図るため、特に必要と認めた費用を共益費として使用者から徴収する。

(3) Of the expenses referred to in paragraph (1), the governor, regarding those found particularly necessary for the common benefit of the users, collects the relevant expenses from users as the common facility fee.

(使用上の義務)

## (User Obligations)

第十六条 使用者は、小笠原住宅について必要な注意を払い、これを正常な状態において維持しなければならない。

Article 16 (1) Users must exercise due care on Ogasawara Housing and maintain it in normal condition.

2 使用者は、当該小笠原住宅を転貸し、又はその使用权を譲渡してはならない。

(2) Users may not sublease Ogasawara Housing to other persons or transfer the right to use the same to other persons.

3 使用者は、小笠原住宅への危険物の持込み又は動物の飼育その他の行為により、他の使用者の生活の安全若しくは平穩を害し、又は共同生活の秩序を乱してはならない。

(3) Users must not impair the safety or peace of other users' lives or disrupt the order of communal living by bringing dangerous objects into Ogasawara Housing, breeding animals, or other activities.

4 使用者は、知事の許可を受けないで、当該小笠原住宅を居住の用以外の用に供し、増築、模様替その他の工事を行ない、若しくは小笠原住宅の敷地内に工作物を設置し、又は知事の許可を受けた世帯員以外の者を同居させてはならない。

(4) Users may not use the relevant Ogasawara Housing for purposes other than residential use; expand, redecorate or conduct other construction work on the relevant Ogasawara Housing; or install structures on the premises of the relevant Ogasawara Housing without obtaining permission from the governor, or allow persons other than household members who have been granted permission for use from the governor to co-reside with them.

5 知事は、使用者が前四項の規定に違反した場合においては、当該使用者に対し必要な指示をすることができる。

(5) If a user violates the provisions of the preceding four paragraphs, the governor may give necessary instructions to the user.

6 知事は、第四項の規定により新たに同居させようとする者が暴力団員であるときは、同項の許可をしてはならない。

(6) If the prospective co-resident pursuant to paragraph (4) is an organized crime group member, the governor may not grant the permission referred to in the same paragraph.

(平一九条例九七・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 97 of 2007)

(届出事項)

(Matters Requiring Notification)

第十七条 使用者は、次の各号のいずれかに該当するときは、速やかに知事に届け出なければならない。

Article 17 Users must promptly notify the governor if any of the following items applies:

一 出生、死亡又は転出により、世帯員(前条第四項の規定により同居の許可を受けた者を含む。以下同じ。)に異動を生じたとき。

(i) when there is a change in household members (including those who have received permission for co-residence pursuant to paragraph (4) of the preceding Article; the same applies hereinafter) due to birth, death, or moving out of the household;

二 使用者及び世帯員の全員が一月以上当該小笠原住宅を使用しないとき。

(ii) when the user and all household members do not use the relevant Ogasawara

Housing for one month or longer;

三 第八条第一項第一号の請け書の記載事項に変更が生じたとき。

(iii) when there is a change in the matters stated in the letter of acceptance under Article 8, paragraph (1), item (i); or

四 前三号のほか、知事が指定する事項

(iv) beyond what is referred to in the preceding three items, matters specified by the governor.

(令元条例四二・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 42 of 2019)

(住宅の変更)

(Change of Housing)

第十七条の二 知事は、次の各号のいずれかに該当する場合は、使用する小笠原住宅の変更を許可することができる。

Article 17-2 If any of the following items applies, the governor may permit changing the Ogasawara Housing used:

一 現に小笠原住宅を使用している者又は同居者が加齢、病気等によつて日常生活に身体機能上の制限を受けることとなつた場合その他これに準ずる場合に、当該使用者が他の小笠原住宅を使用することが適当であるとき。

(i) when the daily life of the existing user or a co-resident is newly restricted due to physical disabilities caused by aging, illness, etc. or in a situation equivalent to this, and it is deemed appropriate for the relevant user to move into another Ogasawara Housing; or

二 小笠原住宅の使用者が相互に入れ替わることが双方の利益となるとき。

(ii) when exchanging of two Ogasawara Housing units is in the interests of both users.

三 前二号に掲げるもののほか特別の事情があるとき。

(iii) beyond what is set forth in the preceding two items, when there are special circumstances.

(平一三条例六四・追加)

(Added by Ordinance No. 64 of 2001)

(住宅の返還)

(Return of Housing)

第十八条 使用者は、小笠原住宅を返還しようとするときは、返還日の十五日前に知事に届け出て、当該小笠原住宅の検査を受けなければならない。

Article 18 (1) If a user wishes to return an Ogasawara Housing unit, the user must notify the governor at least 15 days before the planned return date and have the

relevant Ogasawara Housing unit inspected.

- 2 前項の場合において、使用者は、第十四条第二項の修繕をしていないとき又は増築、模様替、工作物の設置その他の工事を施していたときは、知事の指示に従い、修繕、撤去等を行なつて原状に回復し、又はこれに要する費用を負担しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the user has not made the repairs referred to in Article 14, paragraph (2), or has expanded, redecorated, installed structures, or performed other construction work, the user is to follow the governor's instructions in making repairs, removing the structures, or take other measures in order to restore the property to its original condition, or bear the necessary costs to achieve the same.

(使用権の承継)

#### (Succession of Rights to Use)

第十九条 知事は、使用者が死亡し、若しくは退去し、又はその所在が不明となつた場合において、当該使用者の世帯員が次の各号のいずれかに該当するときは、当該小笠原住宅の使用権の承継を許可することができる。ただし、知事が管理上支障があると認めたとき又は当該世帯員が引き続き使用する特別の必要がないと認めたときは、この限りでない。

Article 19 (1) The governor may grant permission to succeed the rights to use the relevant Ogasawara Housing when the user dies, moves out, or whose whereabouts become unknown, and if the user's household members fall under any of the following items. However, this does not apply if the governor finds cause for hindrance to the management of Ogasawara Housing or there is no special need for the household member to continue using it:

一 使用者の配偶者(婚姻の届出をしないが事実上婚姻関係と同様の事情にある者を含む。)又は三親等以内の直系血族

(i) the user's spouse (including a person in a de facto marital relationship without marriage registration) or a lineal blood relative of up to the third degree of kinship;

二 当該小笠原住宅に同居の許可を受けて引き続き二年以上居住している者

(ii) a person who has been co-residing in the relevant Ogasawara Housing for two years or longer after receiving permission for co-residence; or

三 その他特別の事情がある者

(iii) a person with other special circumstances.

- 2 知事は、使用権の承継を受けようとする者(同居する者を含む。)が暴力団員であるときは、前項の許可をしてはならない。

(2) If the person intending to succeed the rights to use is an organized crime group member, the governor may not grant the permission referred to in the preceding

paragraph.

(平一九条例九七・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 97 of 2007)

(明渡請求権)

(Right to Claim Surrender)

第二十条 知事は、使用者が次の各号のいずれかに該当する場合は、当該使用者に対して、期日を指定して当該小笠原住宅の明渡しを請求することができる。

Article 20 (1) If the user falls under any of the following items, the governor may request the user to surrender the Ogasawara Housing by a date specified by the governor:

一 不正の行為により入居したとき。

(i) when the user moved in by wrongful means;

二 使用料等を三月以上滞納したとき。

(ii) when housing fees, etc. are in arrears for three months or longer;

三 小笠原住宅をみだりに損傷したとき。

(iii) when Ogasawara Housing is damaged without due cause;

四 正当な理由がなく一月以上当該小笠原住宅を使用しないとき。

(iv) when the Ogasawara Housing is unused for one month or longer without legitimate grounds;

五 住宅を取得したとき。

(v) when the user acquires another housing;

六 暴力団員であることが判明したとき(同居する者が該当する場合を含む。 )。

(vi) when the user is found to be an organized crime group member (including when a co-resident is found to be so);

七 この条例又はこの条例に基づく知事の指示に違反したとき。

(vii) when in violation of this Ordinance or the governor's instructions based on this Ordinance.

2 使用者は、知事が前項の規定により明渡しを請求したときは、知事の指定する前日まで、当該小笠原住宅を返還しなければならない。

(2) When the governor requests the user to surrender pursuant to the preceding paragraph, the user must return the relevant Ogasawara Housing by the date specified by the governor.

3 知事は、使用者が前項の期日までに当該小笠原住宅を返還しないときは、当該期日の翌日から起算して返還した日までの使用料等相当額の損害金を徴収する。

(3) If the user does not return the relevant Ogasawara Housing by the return date referred to in the preceding paragraph, the governor collects as compensation for

damages the amount equivalent to the housing fee, etc. for the period from the day following the relevant return date up to the day the housing is returned.

4 前三項の規定は、知事が小笠原住宅をその用に供しないと決定した場合に準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis when the governor decides not to provide Ogasawara Housing for use.

(平一九条例九七・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 97 of 2007)

(住宅監理員及び連絡員)

(Housing Supervisor and Liaison Officer)

第二十一条 小笠原住宅の管理に関する事務をつかさどり、小笠原住宅及びその環境を良好な状態に維持するよう使用者に必要な指導を与えるために、小笠原住宅監理員(以下「監理員」という。)を置く。

Article 21 (1) Ogasawara Housing supervisors (hereinafter referred to as “supervisors”) are to be appointed to be in charge of administrative affairs related to the management of Ogasawara Housing and to provide necessary guidance to users to maintain Ogasawara Housing and its environment in good condition.

2 監理員は、知事が都職員のうちから命ずる。

(2) Supervisors are appointed by the governor from among the TMG employees.

3 知事は、必要があると認めたときは、監理員を補助させるため、連絡員を置くことができる。

(3) On finding it necessary, the governor may appoint a liaison officer to assist the supervisor.

(住宅の検査)

(Housing Inspection)

第二十二条 知事は、小笠原住宅の管理上必要があると認めたときは、監理員又は都職員のうちから知事が指定した者に小笠原住宅の検査をさせ、又は使用者に対して必要な指示をさせることができる。

Article 22 (1) On finding it necessary for the management of Ogasawara Housing, the governor may have a supervisor or a person designated by the governor from among TMG employees inspect Ogasawara Housing or give necessary instructions to users.

2 前項の検査の場合において、現に使用している小笠原住宅に立ち入るときは、あらかじめ当該使用者の承諾を得なければならない。

(2) When conducting the inspection referred to in the preceding paragraph, if entering an Ogasawara Housing that is currently in use, consent must be obtained in advance from the relevant users.



3 第一項の規定により、検査に当たる者は、その身分を示す証票を携帯し、関係人の請求があつたときは、これを呈示しなければならない。

(3) A person conducting an inspection pursuant to the provisions of paragraph (1) is to carry an identification card and must present it upon request from a person concerned.

(許可等に関する意見聴取)

#### (Hearing of Opinions Regarding Permission)

第二十二條の二 知事は、第四條の許可をしようとするとき、又は現に小笠原住宅を使用している者(同居する者を含む。)について、知事が特に必要があると認めるときは、第五條第二項第五号、第十六條第六項、第十九條第二項及び第二十條第一項第六号に該当する事由の有無について、警視總監の意見を聴くことができる。

Article 22-2 When the governor intends to grant the permission under Article 4, or on finding it particularly necessary regarding persons currently using Ogasawara Housing (including co-residents), the governor may ask the opinion of the Superintendent General regarding the presence or lack of grounds set forth in Article 5, paragraph (2), item (v); Article 16, paragraph (6); Article 19, paragraph (2); and Article 20, paragraph (1), item (vi).

(平一九條例九七・追加)

(Added by Ordinance No. 97 of 2007)

(知事への意見)

#### (Opinion to the Governor)

第二十二條の三 警視總監は、小笠原住宅を使用しようとする者(現に同居し、又は同居しようとする者を含む。)又は現に使用している者(同居する者を含む。)について、第五條第二項第五号、第十六條第六項、第十九條第二項及び第二十條第一項第六号に該当する事由の有無について、知事に対し、意見を述べることができる。

Article 22-3 The Superintendent General may provide opinions to the governor on those intending to use (including current or prospective co-residents) or those currently using Ogasawara Housing (including current co-residents) regarding the presence or lack of grounds set forth in Article 5, paragraph (2), item (v); Article 16, paragraph (6); Article 19, paragraph (2); and Article 20, paragraph (1), item (vi).

(平一九條例九七・追加)

(Added by Ordinance No. 97 of 2007)

(罰則)

#### (Penal Provisions)

第二十三條 使用者が詐欺その他の不正行為により使用料の減額又は免除を受けたときは、徴収を免れた金額の五倍に相当する金額以下の過料を科する。

Article 23 When a user receives a reduction or exemption of the housing fee by

fraud or other wrongful means, a civil fine not exceeding five times the amount of the evaded fee is to be imposed.

(委任)

(Mandates)

第二十四条 この条例の施行について必要な事項は、知事が定める。

Article 24 Matters necessary for the enforcement of this Ordinance are determined by the governor.

附 則

#### Supplementary Provisions

この条例は、公布の日から施行する。ただし、第五条第二項第四号の規定は、東京都規則で定める日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation. However, the provisions of Article 5, paragraph (2), item (iv) come into effect from the date specified by Tokyo Metropolitan Government Regulations.

附 則(昭和五四年条例第九四号)

#### Supplementary Provisions (Ordinance No. 94 of 1979)

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

2 この条例による改正前の東京都小笠原住宅条例第二条第三号の小笠原住宅は、この条例による改正後の東京都小笠原住宅条例第二条第三号の小笠原住宅とみなす。

(2) The Ogasawara Housing referred to in Article 2, item (iii) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing for Displaced Former Ogasawara Islanders before the amendment under this Ordinance is deemed be the Ogasawara Housing referred to in Article 2, item (iii) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing for Displaced Former Ogasawara Islanders after the amendment under this Ordinance.

附 則(平成元年条例第一一一号)

#### Supplementary Provisions (Ordinance No. 111 of 1989)

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

2 この条例による改正前の東京都小笠原住宅条例第二条第三号の小笠原住宅は、この条例による改正後の東京都小笠原住宅条例第二条第三号の小笠原住宅とみなす。

(2) The Ogasawara Housing referred to in Article 2, item (iii) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing for Displaced Former Ogasawara Islanders before the amendment under this Ordinance is deemed be the Ogasawara Housing referred to in Article 2, item (iii) of the Tokyo Metropolitan Government

Ordinance on Housing for Displaced Former Ogasawara Islanders after the amendment under this Ordinance.

附 則(平成二年条例第八九号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 89 of 1990)

この条例は、公布の日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

附 則(平成九年条例第七九号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 79 of 1997)

この条例は、公布の日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

附 則(平成一三年条例第六四号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 64 of 2001)

この条例は、公布の日から施行し、この条例による改正後の東京都小笠原住宅条例第五条の規定は、平成十二年四月一日から適用する。

This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation, and the provisions of Article 5 of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing for Displaced Former Ogasawara Islanders after the amendment under this Ordinance apply from April 1, 2000.

附 則(平成一七年条例第四八号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 48 of 2005)

この条例は、公布の日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

附 則(平成一八年条例第四三号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 43 of 2006)

1 この条例は、平成十八年四月一日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of April 1, 2006.

2 この条例の施行の日前に五十歳以上である者の小笠原住宅の使用申込者の資格については、この条例による改正後の東京都小笠原住宅条例第五条第三項の規定にかかわらず、なお従前の例による。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 5, paragraph (3) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing for Displaced Former Ogasawara Islanders after the amendment under this Ordinance, prior laws continue to govern the eligibility requirements for applicants who wish to use Ogasawara Housing who are 50 years of age or older prior to the day on which this Ordinance comes into effect.

附 則(平成一九年条例第九七号)抄

Supplementary Provisions (Ordinance No. 97 of 2007) Extract

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この条例は、公布の日から施行する。ただし、附則第二条第二項から第六項まで、附則第三条第二項から第六項まで、附則第四条第二項から第六項まで、附則第五条第二項から第六項まで、附則第六条第二項から第六項まで及び附則第七条第二項から第六項までの規定は、平成十九年八月一日から施行する。

Article 1 This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation. However, provisions of Article 2, paragraphs (2) through (6) of the Supplementary Provisions, Article 3, paragraphs (2) through (6) of the Supplementary Provisions, Article 4, paragraphs (2) through (6) of the Supplementary Provisions, Article 5, paragraphs (2) through (6) of the Supplementary Provisions, Article 6, paragraphs (2) through (6) of the Supplementary Provisions, and Article 7, paragraphs (2) through (6) of the Supplementary Provisions come into effect as of August 1, 2007.

(東京都小笠原住宅条例の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures in Line with the Partial Revision of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing for Displaced Former Ogasawara Islanders)

第五条 第四条の規定による改正後の東京都小笠原住宅条例(以下この条において「新小笠原住宅条例」という。)第二十条第一項第六号の規定は、施行日以後に新小笠原住宅条例第九条第一項の規定による使用許可、新小笠原住宅条例第十六条第四項の規定による同居の許可又は新小笠原住宅条例第十九条第一項の規定による使用権の承継の許可を受けた者に適用する。

Article 5 (1) The provisions of Article 20, paragraph (1), item (vi) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing for Displaced Former Ogasawara Islanders after the amendment under the provisions of Article 4 (hereinafter referred to as the “New Welfare Housing Ordinance” in this Article) apply to those who have obtained, on or after the effective date, the approval for use under the provisions of Article 9, paragraph (1) of the New Welfare Housing Ordinance, the permission for co-residence under the provisions of Article 16, paragraph (4) of the New Welfare Housing Ordinance, or the permission to succeed the rights to use under the provisions of Article 19, paragraph (1) of the New Welfare Housing Ordinance.

2 施行日前に第四条の規定による改正前の東京都小笠原住宅条例(以下この条において「旧小笠原住宅条例」という。)第九条第一項の規定による使用許可、旧小笠原住宅条例第十六条第四項の規定による同居の許可又は旧小笠原住宅条例第十九条の規定による使用権の承継の許可を受けた者が新小笠原住宅条例第二十条第一項第六号の規定に該当していること(次項に定める場合を除く。)が判明したときは、知事は、当該許可を受けた者に対して、明渡しの勧告をするものとする。ただし、同号の規定の適用がある場合は、

この限りでない。

- (2) When it is found that persons who obtained the permission under the provisions of Article 9, paragraph (1) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing for Displaced Former Ogasawara Islanders before the amendment under Article 4 (hereinafter referred to as the “Former Ogasawara Housing Ordinance” in this Article), the permission for co-residence under the provisions of Article 16, paragraph (4) of the Former Ogasawara Housing Ordinance, or the permission to succeed the rights to use under the provisions of Article 19 of the Former Ogasawara Housing Ordinance prior to the effective date fall under the provisions of Article 20, paragraph (1), item (vi) of the New Ogasawara Housing Ordinance (excluding cases specified in the following paragraph), the governor is to recommend the person who obtained the relevant permission to surrender the housing. However, this does not apply if the provisions referred to in the same item apply.

- 3 施行日前に旧小笠原住宅条例第九条第一項の規定による使用許可、旧小笠原住宅条例第十六条第四項の規定による同居の許可又は旧小笠原住宅条例第十九条の規定による使用権の承継の許可を受けた者が暴力団員と同居しており、新小笠原住宅条例第二十条第一項第六号の規定に該当していることが判明したときは、知事は、当該使用者に対して、当該暴力団員を退去させる措置をとることを勧告するものとする。ただし、同号の規定の適用がある場合は、この限りでない。

- (3) When it is found that persons who obtained the permission to use under the provisions of Article 9, paragraph (1) of the Former Ogasawara Housing Ordinance, the permission for co-residence under the provisions of Article 16, paragraph (4) of the Former Ogasawara Housing Ordinance, or the permission to succeed the rights to use under the provisions of Article 19 of the Former Ogasawara Housing Ordinance prior to the effective date co-reside with an organized crime group member and fall under the provisions of Article 20, paragraph (1), item (vi) of the New Ogasawara Housing Ordinance, the governor is to recommend the person who obtained the relevant approval to take measures to have the organized crime group member move out. However, this does not apply if the provisions referred to in the same item apply.

- 4 知事は、前二項の勧告に従わないときは、使用者に対して明渡しを請求することができる。

- (4) If the recommendation referred to in the preceding two paragraphs is not followed, the governor may request the user to surrender the Housing.

- 5 第二項から前項までの規定にかかわらず、施行日前に旧小笠原住宅条例第九条第一項の規定による使用許可、旧小笠原住宅条例第十六条第四項の規定による同居の許可又は旧小笠原住宅条例第十九条の規定による使用権の承継の許可を受けた者が新小笠原住宅条

例第二十条第一項第六号の規定に該当し、他の使用者の安全が著しく害されるおそれがあり、当該被害を防止するため緊急の必要があると認められる場合は、知事は、使用者に対して明渡しを請求することができる。

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) through the preceding paragraph, when persons who obtained the permission to use under the provisions of Article 9, paragraph (1) of the Former Ogasawara Housing Ordinance, the permission for co-residence under the provisions of Article 16, paragraph (4) of the Former Ogasawara Housing Ordinance, or the permission to succeed the rights to use under the provisions of Article 19 of the Former Ogasawara Housing Ordinance prior to the effective date fall under the provisions of Article 20, paragraph (1), item (vi) of the New Ogasawara Housing Ordinance, on finding that there is a risk that the safety of other users may be seriously harmed and there is an urgent need to prevent such damage, the governor may request the relevant user to surrender the housing.

6 前二項の規定による明渡しの請求については、新小笠原住宅条例第二十条第二項及び第三項の規定を準用する。

(6) The provisions of Article 20, paragraphs (2) and (3) of the New Ogasawara Housing Ordinance apply mutatis mutandis to the request for surrender under the provisions of the preceding two paragraphs.

(委任)

(Mandates)

第八条 附則第二条から前条までに規定するもののほか、この条例の施行に関し必要な事項は、東京都規則で定める。

Article 8 Beyond the provisions in Article 2 to the preceding Article of Supplementary Provisions, matters necessary for the enforcement of this Ordinance are to be provided for by Tokyo Metropolitan Government Regulations.

附 則(令和元年条例第四二号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 42 of 2019)

(施行期日)

(Effective Date)

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この条例による改正後の東京都小笠原住宅条例(以下「新条例」という。)第八条第一項の規定は、この条例の施行の日(以下「施行日」という。)以後に新条例第九条の規定による使用許可を受ける者から適用する。

(2) The provisions of Article 8, paragraph (1) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Housing for Displaced Former Ogasawara Islanders after the amendment by this Ordinance (hereinafter referred to as the “New Ordinance”) apply to persons who obtain permission under the provisions of Article 9 of the New Ordinance on the day this Ordinance comes into effect (hereinafter referred to as the “effective date”) and thereafter.

3 施行日前に提出された請け書のうち、新条例第九条の規定による使用許可に係るものについては、新条例第八条第一項第一号の規定により提出された請け書とみなす。

(3) Among the letters of acceptance submitted before the effective date, those pertaining to the permission for use under the provisions of Article 9 of the New Ordinance are deemed to be letters of acceptance submitted pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1), item (i) of the New Ordinance.